Katedra slavistiky
sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor: Bc. Vojtěch Jirka

Titul (česky): Komentovaný překlad filmových titulků k ruskému filmu *Hubnu*

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Oponentka: Mgr. Olga Čadajeva, Ph.D.

	Hodnocení[1]:	1	2	3	4	5
1.	Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2.	Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3.	Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☐	☒
4.	Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5.	Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6.	Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7.	Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	☒
8.	Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9.	Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☐	☒
	Celkem bodů: 45					
10.	**Připomínky:**					

Diplomová práce Vojtěcha Jirky nabízí nejen pečlivý překlad titulků k zajímavému titulu současné ruské kinematografie a podrobný translatologický komentář, ale také neotřelý vhled do problematiky překladu filmů a titulkování v České republice a Rusku. Autor se v pokusu o charakteristiku procesu vzniku titulků, titulkářské profese a dokonce specifik hodnocení výsledných filmových překladů opírá nejen o relevantní českou a zahraniční odbornou literaturu, ale i informace, které získal v korespondenci přímo s vybranými filmovými překladateli a agenturami. Dochází tak k zajímavým zjištěním o ideální podobě titulků a doporučeních z teoretické literatury, kterou srovnává s reálnými vlivy na výsledný produkt v praxi, včetně např. požadavků zadavatelů, interních pravidel jednotlivých společností, rozložení práce na titulcích podle jednotlivých kompetencí apod.
Práce může sloužit jako ideální zdroj informací pro začínající překladatele filmových titulků. Vlastní překlad filmu považuji za velmi zdařilý a autorovi doporučuji ho nabídnout k promítnutí.

[1] Políčka „1 – 5“ jsou zaškrtávací. Po dvojitém kliknutí myší na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.
Diplomová práce (max. 45 bodů):
A – 45 – 42 bodů
B – 41 – 37 bodů
C – 36 – 33 bodů
D – 32 – 29 bodů
E – 28 – 25 bodů
F – 24 – 0 bodů

11. Náměty do diskuze:
V práci se zabýváte také požadavky profesi překladatele titulků včetně pracovních podmínek. Jsou tyto podmínky podle vašich zjištění adekvátní?
Máte v plánu zabývat se filmovým překladem i do budoucna?

Známka: A

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 11. 8. 2020 **Jméno a příjmení: Martina Pálušová**

Podpis: